

# 平和と協同組合の役割

## ウクライナからの避難者支援から考える多文化避難者支援

### THE ROLE OF COOPERATIVES AND PEACE IN A MULTICULTURAL SOCIETY

How to assist Multicultural background evacuees  
Learnings from the experience of assisting Ukrainian evacuees

日英同時通訳付 English-Japanese simultaneous interpretation available



**MAEDA KENKI** (Japan)

日本協同組合連携機構 (JCA)  
協同組合連携2部部長



**MUKAI SHINOBU** (Japan)

地域と協同の研究センター



**TANAKA IRUMA** (Japan)

生活クラブ神奈川職員



**MARCELINA ZJAWINSKA** (Poland)

ソーシャルプレクサス (社会の織物) 財団



Video Message

**SUSANNE WESTHAUSAN** (Denmark)

ICA欧州地域会長



Video Message (Spain)

**ANA AGUIRRE**

国際協同組合同盟ユース代表



Interpreters

**KOJIMA YOSHIMI** (Japan)

**INOMATA RIE** (Japan)



Moderator

**KANDA SUMIRE** (Japan)

地域と協同の研究センター研究員  
愛知県立大学多文化共生研究所研究員

INTERPRETERS : KOJIMA YOSHIMI / INOMATA RIE

#### More Information

日時



2022年8月7日 (日) AUG.7TH



1:30P.M.-4:30P.M.(JST)

会場：ウインクあいち 15階

愛知県立大学サテライトキャンパス

オンライン併用

主催：地域と協同の研究センター 共催：愛知県立大学社会福祉学科

参加費無料

問い合わせ：地域と協同の研究センター **052-781-8280**

発行 特定非営利活動法人 地域と協同の研究センター

Japanese-English 日英対訳

Report・報告書

## 目次 Table of Contents

### 開会挨拶 Opening remarks P3

松宮 朝 教授 愛知県立大学 教育福祉学部 社会福祉学科  
Professor Ashita Matsumiya Department of Welfare Science, School of Education and  
Welfare, Aichi Prefectural University

### 「協同組合と平和」趣旨説明 Purpose of the Seminar P4

向井 忍 地域と協同の研究センター  
Shinobu Mukai(Mr.) Community and Co-operative Research Center

### 報告①「協同組合は平和をもたらすことができるのか」 P14

Can Cooperatives Bring Peace?  
前田 健喜 日本協同組合連携機構  
Kenki Maeda (Mr.) Japan Co-operative Alliance (JCA)

### Video Message ① P31

スサンネ・ヴェストハウセン コーペラティブズ・ヨーロッパ (ICA 欧州地域) 会長  
Susanne Westhausen (Ms.) President, Cooperatives Europe

### 報告②「地域と協同組合 ウクライナ避難民の受け入れを通じて」 P43

“Communities and Cooperatives  
From the Experience of Accepting Ukrainian Refugees in Japan”  
田中 入馬 生活クラブ神奈川職員  
Iruma Tanaka (Mr.) Seikatsu Club Kanagawa

### Video message ② P50

アナ・アギーレ ICA ユースコミッティー代表  
Ana Aguirre (Ms.) ICA Youth Committee Representative

### 報告③「協同組合と平和構築 ポーランドにおけるウクライナ難民支援」 P51

Building peace with Cooperatives  
From the Experience of Ukrainian Refugee Assistance in Poland  
マルセリナ・ジャウインスカ ソーシャルプレクス財団/ ソーシャルウィーブ財団創設者  
Marcelina Zjawinska (Ms.) Social Plexus Foundation/Fundacja Splot Społeczny founder

### 報告④「愛知でのウクライナ避難者支援の取り組み」 P80

Ukrainian Refugee Assistance in Aichi  
Shinobu Mukai(Mr.) 向井忍

### パネルディスカッション Panel Discussion P92

神田 すみれ 地域と協同の研究センター 研究員 愛知県立大学 多文化共生研究所 研究員  
Sumire Kanda (Ms.) Researcher, Community and Co-operative Research Center  
Researcher, Cultural Symbiosis Research Institute, Aichi Prefectural University  
前田 健喜 Kenki Maeda (Mr.)  
田中 入馬 Iruma Tanaka (Mr.)  
マルセリナ・ジャウインスカ Marcelina Zjawinska (Ms.)  
向井 忍 Shinobu Mukai(Mr.)

### 閉会 Closing P98

## 開会挨拶 Opening remarks

松宮 朝 教授 愛知県立大学 教育福祉学部 社会福祉学科

Professor Ashita Matsumiya  
Department of Welfare Science, School of Education and Welfare,  
Aichi Prefectural University

本日のセミナー「平和と協同組合の役割」を共催させていただきました、愛知県立大学教育福祉学部社会福祉学科の松宮です。これまで、愛知県立大学においても、東日本大震災の広域避難者支援の取り組みや、愛知県を中心に、多文化共生の取り組みにかかわる、研究・教育活動を進めて参りました。本日はみなさまの実践を学ばせていただきながら、今後、社会福祉の枠組みでできることを模索して参りたいと考えております。本日はどうぞよろしくお願い申し上げます。

I am co-sponsoring today's seminar, "The Role of Peace and Cooperatives. I am Matsumiya from the Department of Social Welfare, Faculty of Education and Welfare, Aichi Prefectural University. At Aichi Prefectural University, we have been engaged in research and educational activities related to multicultural conviviality, mainly in Aichi Prefecture, as well as in efforts to support wide-area evacuees from the Great East Japan Earthquake. Today, we would like to learn from your practices and explore what we can do within the framework of social welfare in the future. Thank you very much for your cooperation today.

■ コープ・ウクライナの ICA 総会でのスピーチ全文 Coop Ukraine's full speech at the ICA General Assembly	P24
■ 国際協同組合同盟 協同組合を通じた積極的平和に関する宣言 International Co-operative Alliance Declaration on Positive Peace through Cooperatives	P38
■ 「社会統合センター SOCIAL INTEGRATION CENTER」	P58
■ 「Coops are cool! Yet youths don't get it...」	P68
□ 同時通訳として参加して～セミナー感想文および反省文 Participation as a Simultaneous Interpreter - Seminar Comments and Reflections 猪股 理恵 (通訳) Rie Inomata (Interpreter) 小島佳美 (英日通訳者) Yoshimi Kojima (English-Japanese Interpreter)	P97
□ セミナー参加者の感想から From the seminar participants' comments	P100
■ 「協同組合と平和」年表 Chronology of Cooperatives and Peace	P102

## 「協同組合と平和」趣旨説明 Purpose of the Seminar

Explanation of the purpose of “Cooperatives and Peace”

向井 忍 特定非営利活動法人、地域と協同の研究センター

Shinobu Mukai, Center for the Study of Community and Cooperation

1. 協同組合は「ウクライナ避難民支援」をどのように進めるか。

I. How will cooperatives promote “Assistance to Ukrainian Displaced Persons”?

開催趣旨説明  
特定非営利活動法人  
地域と協同の研究センター  
向井忍

MULTICULTURAL SOCIETY AND COOPERATIVES CONSECUTIVE SEMINAR  
連続セミナー 多文化社会と協同組合

平和と協同組合の役割  
ウクライナからの避難者支援から考える多文化避難者支援  
THE ROLE OF COOPERATIVES AND PEACE  
IN A MULTICULTURAL SOCIETY  
How to assist Multicultural background evacuees  
Learnings from the experience of assisting Ukrainian evacuees

2022年2月24日 ロシア ウクライナへ侵攻

2021年 日本の難民受入れ政策 アフガニスタン タリバン政権  
ミャンマー 軍事政権

2020年 新型コロナ (COVID19) 難民申請者 (入管から仮放免)  
技能実習生 (雇用が不安定)  
外国人留学生 (アルバイトできない)

2019年～ 定住外国人の生活課題 日系人集住地域 自助的組織  
日本語教育 生活相談  
日本に定住する外国人 282万人 (人口の2.3%) 災害時 失業・雇用不安

本日が9回目となる「多文化社会と協同組合」連続セミナーでは、これまで日本に定住する外国人の現状を取り上げてきました。日本には昨年(2021年)6月現在282万人、人口の2.3%に相当する外国人が定住しています。しかしその日本語学習や、医療など日本の制度へのアクセス、不安定雇用にともなう生活支援などは、地方自治体や市民活動に依ってきました。

私たちは、新型コロナでは、アルバイトができなくなった外国人留学生や、入管から仮放免された難民申請者への緊急食料支援に取り組み、アフガニスタンのタリバン政権、ミャンマーの軍事政権のもとでの難民の現状についても学ぶことができました。日本政府の「移民・難民政策」は国際的にも不十分さが指摘されています。

Today is the ninth in a series of seminars on “Multicultural Society and Cooperatives,” which has focused on the current situation of foreign nationals settling in Japan. As of June 2021, 2.82 million foreigners, or 2.3% of the population, have settled in Japan. However, they have been dependent on local governments and citizens’ activities for their Japanese language learning, access to Japanese systems such as medical care, and livelihood support due to unstable employment.

In the COVID-19, we have worked to provide emergency food assistance to foreign students who have lost their part-time jobs and to refugee applicants who have been provisionally released by the Immigration Bureau, and we have learned about the current situation of refugees under the Taliban regime in Afghanistan and the military regime in Myanmar. The Japanese government’s “immigration and refugee policy” has been internationally recognized as inadequate.

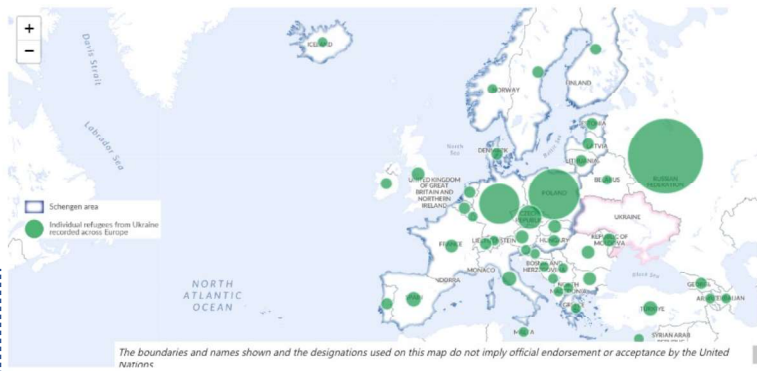
1. ウクライナからの  
難民支援

ウクライナからの避難



ウクライナに接する7ヵ国への難民の数

ロシア	196.8万人
ポーランド	125.7万人
モルドバ	8.8万人
スロバキア	8.7万人
ルーマニア	8.4万人
ハンガリー	2.8万人
ベラルーシ	1.1万人
合計	352.2万人



Countries neighbouring Ukraine

Country	Data Date	Individual refugees from Ukraine recorded across Europe	Refugees from Ukraine registered for Temporary Protection or similar national protection schemes	Border crossings from Ukraine*	Border crossings to Ukraine**
Russian Federation***	2022/08/02	1,968,127	Not applicable	1,968,127	Data not available
Poland	2022/08/02	1,256,568	1,256,568	5,105,850	3,083,783
Republic of Moldova	2022/08/02	88,018	Not applicable	557,166	189,011
Slovakia	2022/08/02	87,027	86,834	648,512	382,530
Romania	2022/08/02	84,357	50,857	964,874	616,909
Hungary	2022/08/02	27,857	27,857	1,089,277	Data not available
Belarus	2022/08/02	10,857	Not applicable	16,683	Data not available
合計		3,522,611	1,421,916	10,350,489	4,272,233

\*\*\*The figure for individual refugees recorded in the country is an estimate as potential further movements or returns cannot be factored for the time being.

その他のヨーロッパ37ヵ国への避難  
計 278.1万人  
合計630.3万人

ウクライナからの国境通過 (2022年2月24日降)  
10350489人  
ウクライナへの国境通過 (2022年2月24日降)  
4272233人

ヨーロッパ各地で記録されたウクライナからの個々の難民  
6307137人  
ヨーロッパで一時的保護または同様の国家保護制度に登録されているウクライナからの難民  
3782154人

日本：「避難民」として受け入れ、  
就労可能な在留資格「特定活動」（1年間）  
定住支援（日本語教育の実施）  
公営住宅（無償提供等）  
生活資金・居住時支援（日本財団等）  
企業・民間からの支援のマッチング

JAPAN 1611人  
2022.08.03

Other European countries

Country	Data Date	Individual refugees from Ukraine recorded across Europe	Refugees from Ukraine registered for Temporary Protection or similar national protection schemes
Germany	2022/08/03	915,000	670,000
Czech Republic	2022/08/02	404,839	404,679
Italy	2022/08/01	157,309	148,676
Türkiye	2022/05/19	145,000	Not applicable
Spain	2022/07/31	131,771	131,681
United Kingdom	2022/07/25	104,000	104,000
France	2022/07/18	92,156	92,156
Bulgaria	2022/08/02	85,119	126,527
Austria	2022/08/02	77,960	77,960
Netherlands	2022/07/05	68,050	68,050
Lithuania	2022/08/03	60,755	60,755
Switzerland	2022/08/02	59,244	58,335
Belgium	2022/08/03	53,108	52,483
Estonia	2022/08/02	48,359	30,913
Portugal	2022/07/19	47,847	47,752
Ireland	2022/08/03	43,521	46,760
Sweden	2022/08/02	43,273	41,403
Latvia	2022/08/02	35,730	36,607
Denmark	2022/08/02	32,400	30,400
Finland	2022/08/02	30,372	34,092
Georgia	2022/08/02	25,582	Not applicable
Norway	2022/08/02	22,085	22,085
Greece	2022/07/31	18,043	18,043
Croatia	2022/07/26	15,911	15,910
Serbia and Kosovo: S/RES/1244 (1999)	2022/08/03	14,366	870
Cyprus	2022/08/02	12,846	14,941
Montenegro	2022/08/02	9,764	5,734
Slovenia	2022/07/26	6,894	6,894
Luxembourg	2022/08/03	5,984	5,984
Azerbaijan	2022/07/26	4,810	Not applicable
Albania	2022/08/02	2,501	Not applicable
North Macedonia	2022/08/03	2,481	Not applicable
Malta	2022/07/24	1,351	1,265
Iceland	2022/08/02	1,215	1,215
Armenia	2022/08/02	489	Not applicable
Liechtenstein	2022/08/02	268	268
Bosnia and Herzegovina	2022/08/03	223	Not applicable
合計		2,780,626	2,356,338

こうした中で、2022年2月24日、ロシアはウクライナへの軍事侵攻を開始しました。子どもを含む民間人が戦禍の犠牲になり、UNHCRによれば、ウクライナ国外への避難は8月2日現在1000万人を超えています。また、欧州各国への避難人数が630万人に対し一時保護されているのは380万人となっています。

日本政府も「避難民」として受け入れをきめ、日本に住むウクライナ人家族や知り合いを頼って8月03日現在で1611人が避難しています。ロシアの軍事侵攻から逃れる「ウクライナ避難民」の支援については、国・地方自治体・企業・市民とも関心が高く、日本語教育の実施・住居の提供・就労可能な一年間の「特定活動（在留資格）」付与・生活資金の提供など、従来にない受け入れ策になっています。

Amidst this situation, on February 24, 2022, Russia launched a military invasion of Ukraine. Civilians, including children, have become victims of the war, and according to the UNHCR, the number of evacuees outside Ukraine exceeded 10 million as of August 2, 2022. In addition, 3.8 million people have been temporarily sheltered while 6.3 million people have been evacuated to European countries.

The Japanese government has also decided to accept Ukrainians as “displaced persons,” and as of August 03, 1,611 people have fled to Japan, relying on Ukrainian family members and acquaintances living in Japan. The Japanese government, local governments, businesses, and citizens are all interested in supporting Ukrainian refugees fleeing the Russian military invasion, and have taken unprecedented measures to accept them, such as providing Japanese language education, housing, a one-year “special activity (status of residence)” that allows them to work and living funds.

## ICAの声明とウクライナ支援

- 3月08日 ICA欧州地域 ウクライナに関する声明（スサンネ・ヴェストハウセン会長）
- 3月14日 ICA「ウクライナでの戦争に関する声明」（アエルコ・グアリコ会長）
- 3月15日 コープ・ウクライナ（ウクライナ生活協同組合中央会）  
イリア・ゴロホフスキー会長から、ICA会長への返信の書簡。
- 3月17日 ICA「ウクライナのための寄付の呼びかけ」  
koop・ウクライナへの寄付
- 6月20日～ICA総会（スペイン・セビリアで開催、60カ国から約400名参加）  
koop・ウクライナ/ゴロホフスキー会長から、  
同国の状況を報告し支援を呼びかけるスピーチ。
- 3月23日 JCA（日本協同組合連携機構）声明  
「ウクライナ侵攻を強く非難し、即時停戦と撤退を求めるとともに、  
ウクライナの国民と協同組合に連帯を表明します」

coop International Cooperative Alliance  
About us Cooperatives Our work Newsroom Online library

Coop Ukraine addressed the ICA General Assembly in Seville



ICAホームページより

## 日本の生協の声明とウクライナ支援活動

- 3月1日 日本生協連  
「ロシア軍によるウクライナ侵攻に強く抗議する声明」
- 3月10日  
日本ユニセフ協会「ウクライナ緊急募金」開始
- 5月16日 日本生協連が集約した「ウクライナ支援募金」  
33生協・連合会合計で8億8034万7848円に。
- 5月31日 日本生協連及び全国各地107の生協・連合会が  
ロシア軍によるウクライナ侵攻に対する抗議声明を发出。

**CO-OP News Release** 2022年6月8日

**ウクライナ支援募金**  
全国の生協からの募金総額は8.8億円を超える

**日本生活協同組合連合会**

日本生活協同組合連合会（略称：日本生協連、代表理事会長：土屋 敏夫）は、2022年2月24日（ロシアによるウクライナ侵攻）を契機として、全国の生協がウクライナ支援募金活動として集約した募金の集約を行った結果、5月16日時点での33生協・連合会 合計8億8,034万7,848円となったことを発表いたします。

※日本生協連発表

募金は全国各地の生協の店舗に設置した募金箱や、至記の注文用紙を通じて実施され、日本ユニセフ協会をはじめとする、ウクライナ難民等への支援を行う各団体に寄付が行われます。集められた募金は、各団体を通じて、ウクライナの子供や被災者への支援に充てられます。

日本生協連および全国各地107の生協・連合会、ロシア軍によるウクライナ侵攻について抗議声明の发出も行っています（5月31日時点）。

日本生協連は、理念「平和とよい生活のため」のもと、これからは金銭の生協・組合員とともに、ウクライナの人々に寄り添う活動を実施してまいります。

koopの連合会による日本ユニセフ協会への寄付金授受の様子  
※写真が4月7日時点のものです。最終金額は発表いたします。

バシクタル連合会によるユニセフ  
災害支援センターへの募金箱受取の様子

記

1. 募金額  
8億8,034万7,848円（2022年5月16日時点）

2. 募金先  
ウクライナ緊急募金を実施する日本ユニセフ協会をはじめとする、ウクライナ難民等への支援を行う各団体 以上

<お問い合わせ先>  
日本生協連本部  
TEL：03-5778-8106

ロシアのウクライナ侵攻に対し、世界と日本の協同組合も抗議声明を发表し、支援に取り組んでいます。日本協同組合連携機構（JCA）は、3月8日「ICA 欧州地域本部」の声明、3月14日「ICA 会長」の声明、3月15日「koop・ウクライナ」会長の返信を紹介しています。6月20日に開かれたICA 総会では、koop・ウクライナ会長から支援呼びかけがされ、ウクライナの協同組合への支援も始まっています。

Cooperatives around the world and in Japan have issued a statement of protest against Russia's invasion of Ukraine, and are working to provide support. The Japan Cooperative Alliance (JCA) issued a statement from the ICA European Regional Headquarters on March 8, a statement from the ICA President on March 14, and a statement from Co-op Ukraine on March 15. At the ICA General Assembly held on June 20, the President of Co-op Ukraine called for support for Ukrainian cooperatives. Support for Ukrainian cooperatives has also begun.

日本生協連によれば、5月末までに全国各地107の生協・連合会が、ロシア軍によるウクライナ侵攻に対する抗議声明を出しており、組合員によびかけた日本ユニセフ協会「ウクライナ緊急募金」には5月16日までに8億8300万円が寄せられています。(注)

本セミナーには、ICA欧州地域のスサンネ会長とICAユース代表アナさんからメッセージが届いており、ポーランドからは、ウクライナ難民支援に取り組むマルセリナさんがオンラインで参加されています。日本の協同組合からはJCAの前田さん、生活クラブ神奈川の田中さんを交え、また愛知の経験も紹介します。「ウクライナからの避難者支援から考える多文化避難者支援」・「平和と協同組合の役割」をテーマに話し合い、日本と世界の協同組合が協力した大きな行動につながる場にしたいと思います。

- (注).....
- 3月8日 ICA 欧州地域本部 ウクライナに関する声明(会長スサナ・ヴェストハウゼン)
  - 3月14日 ICA「ウクライナでの戦争に関する声明」(アエルコ・グアリコ会長)
  - 3月15日 コープ・ウクライナ(ウクライナ生活協同組合中央会)イリア・ゴロホフスキー会長から、ICA 会長への返信の書簡。
  - 3月17日 ICA「ウクライナのための寄付の呼びかけ」コープ・ウクライナへの寄付
  - 3月23日 JCA(日本協同組合連携機構)声明「ウクライナ侵攻を強く非難し、即時停戦と撤退を求めるとともに、ウクライナの国民と協同組合に連帯を表明します」
  - 6月20日~ ICA 総会(スペイン・セビリアで開催、60カ国から約400名参加)コープ・ウクライナ ゴロホフスキー会長から、同国の状況を報告し支援を呼びかけるスピーチ。
  - 3月01日 日本生協連「ロシア軍によるウクライナ侵攻に強く抗議する声明」
  - 3月10日 日本ユニセフ協会「ウクライナ緊急募金」開始
  - 5月16日 日本生協連が集約した「ウクライナ支援募金」が33生協・連合会合計で8億8034万7848円に。
  - 5月31日 日本生協連・全国各地107の生協・連合会でロシア軍によるウクライナ侵攻に対する抗議声明を発売。
- .....

According to the Japan Co-op Association, by the end of May, 107 co-ops and federations nationwide had issued statements of protest the invasion of Ukraine by Russian troops, and the Japan Committee for UNICEF's "Ukraine Emergency Fund," which called on its members, received 883 million yen by May 1-6. The Japan Committee for UNICEF has also announced its protest the invasion of Ukraine by Russian troops.

Ms. Susanne, President of ICA Europe, and Ms. Anna, ICA Youth Representative, sent messages to this seminar. From Japanese cooperatives, Ms. Maeda of JCA and Ms. Tanaka of Seikatsu Club Kanagawa will join us, as well as the experience of Aichi. We will discuss the themes of "multicultural support for evacuees from Ukraine" and "the role of peace and cooperatives," and hope to provide a forum for major actions by cooperatives in Japan and around the world.

- March 8 ICA Europe Regional Headquarters Statement on Ukraine by President Susana Vesthavnsen
- March 14 ICA "Statement on the war in Ukraine" (President Aelko Guarico)
- March 15 Letter of reply from Ilia Gorokhovsky, President of Coop Ukraine (Central Association of Consumer Cooperatives of Ukraine), to ICA President.
- March 17 ICA "Call for Donations for Ukraine" to Coop Ukraine.
- March 23 - JCA (Japan Cooperative Alliance) statement "We strongly condemn the invasion of Ukraine, call for an immediate ceasefire and withdrawal, and express solidarity with the people and cooperatives of Ukraine."
- June 20- ICA General Assembly (held in Seville, Spain, attended by about 400 people from 60 countries): Speech by Mr. Gorokhovsky, President of Coop Ukraine, reporting on the situation in Ukraine and calling for support.
- March 01: Japan Consumers' Co-operative Union "Statement of Strong Protest against the Invasion of Ukraine by Russian Forces".
- March 10: Japan Committee for UNICEF "Ukraine Emergency Donation" begins.
- May 16 "Donations for Ukraine support" collected by the Japan Consumers' Co-operative Union (JCU) total 880,347,848 yen in 33 co-ops and federations.
- May 31: The Japan Consumers' Co-operative Union and 107 co-ops and federations nationwide issue a statement of protest the invasion of Ukraine by Russian troops.

## 2. 「協同組合」は「平和」のためにどのような行動ができるか。

## 2. What actions can "cooperatives" take for "peace"?

### 2. 平和と世界の協同組合

ICA (国際協同組合連盟)

「アジア太平洋」  
「ヨーロッパ」 →  
「アメリカ」  
「アフリカ」  
(四つの地域)



**coop** International Cooperative Alliance

About us | Cooperatives | Our work | Newsroom | Online library | Events

The global cooperative network



Members by region

Around 320 organisations from more than 110 countries are members of the International Cooperative Alliance.

世界 112カ国 318の協同組合・協同組合連合会が加盟  
300万の協同組合 10億人の協同組合員  
国際連合・経済社会理事会の諮問組織 世界最大のNGO

協同組合のアイデンティティ (定義・価値・原則)

**協同組合の定義**  
協同組合は、共同で所有し民主的に管理する事業体を通じ、共通の経済的・社会的・文化的ニーズと願いを満たすために自発的に手を結んだ人々の自治的な組織である。

**Definition of a Cooperative**  
A cooperative is an autonomous association of persons united voluntarily to meet their common economic, social and cultural needs and aspirations through a jointly-owned and democratically-controlled enterprise.

**協同組合の価値**  
協同組合は、自助、自己責任、民主主義、平等、公正、そして連帯の価値を基礎とする。それぞれの創設者の伝統を受け継ぎ、協同組合の組合員は、正直、公開、社会的責任、そして他人への配慮という倫理的価値を信条とする。

**Cooperative values**  
Cooperatives are based on the values of self-help, self-responsibility, democracy, equality, and solidarity. In the tradition of their founders, cooperative members believe in the ethical values of honesty, openness, social responsibility and caring for others.

<p><b>協同組合原則</b></p> <p>第1原則 自発的で開かれた組合員制</p> <p>第2原則 組合員による民主的管理</p> <p>第3原則 組合員の経済的参加</p> <p>第4原則 自治と自立</p> <p>第5原則 教育、訓練および広報</p> <p>第6原則 協同組合間協同</p> <p>第7原則 コミュニティへの関与</p>	<p><b>Cooperative Principles</b></p> <p>1. Voluntary and Open Membership</p> <p>2. Democratic Member Control</p> <p>3. Member Economic Participation</p> <p>4. Autonomy and Independence</p> <p>5. Education, Training, and Information</p> <p>6. Cooperation among Cooperatives</p> <p>7. Concern for Community</p>
---	--

「平和と協同組合の役割」を話し合うための基本的な情報を紹介します。協同組合は世界各国にあり「国際協同組合連盟 (ICA)」には、世界 112カ国、318の協同組合や協同組合の連合会が加盟しています。世界には 300 万の協同組合があり、構成員が 10 億人を超える、世界最大の NGO です。ICA の組織は「アジア太平洋」「ヨーロッパ」「アメリカ」「アフリカ」の四地域に分かれており、欧州 (ヨーロッパ) 地域にはウクライナの協同組合もロシアの協同組合も含まれます。

協同組合にはさまざまな種類がありますが、共通した定義は「経済的・社会的・文化的ニーズと願いを、事業をとおして実現するために作った人々の自治的な組織である」ということです。文化的ニーズには平和も含まれます。構成員の生活の向上だけでなく「コミュニティの持続可能性」にも関わっています。

軍事力で他国を侵略する戦争は、協同組合の目的とあい入れないものですが、一方では協同組合の性格から、その国の経済や社会や文化の状況の影響を受けやすいことも事実です。したがって、「平和を実現するための協同組合の役割」を考える、二つの指針を紹介しておきます。

Introducing basic information to discuss "Peace and the Role of Cooperatives". Cooperatives are located all over the world and the "International Cooperative Alliance (ICA)" has 318 cooperatives and federations of cooperatives in 112 countries around the world. There are 3 million cooperatives in the world. It is the world's largest NGO with 3 million cooperatives and over 1 billion members worldwide. ICA is organized into four regions: Asia Pacific, Europe, America, and Africa. The Europe region includes both Ukrainian and Russian cooperatives.

Although there are many different types of cooperatives, the common definition is that they are "self-governing organizations of people who have created themselves to realize their economic, social, and cultural needs and aspirations through their businesses. Cultural needs include peace. It is concerned not only with the improvement of the lives of its members, but also with the "sustainability of the community.

War to invade another country by military force is incompatible with the objectives of a cooperative, but on the other hand, the nature of a cooperative makes it susceptible to the economic, social, and cultural conditions of a country. Therefore, I would like to introduce two guidelines to consider "the role of cooperatives in realizing peace.



## 協同組合と「平和への関わり」

### 我々の世界を変革する：持続可能な開発のための 2030 アジェンダ Transforming Our World: The 2030 Agenda for Sustainable Development

35. (平和と安全) 持続可能な開発は、平和と安全なくしては実現できない。同時に、平和と安全は、持続可能な開発なくしては危機に瀕するだろう。(略)

我々は、平和構築及び国家建設において女性が役割を担うことを確保することも含めて紛争の解決又は予防、及び紛争後の国々の支援のための努力を倍加しなければならない。

我々は、経済的・社会的発展及び環境の面でも悪影響を及ぼし続けている植民地下及び外国占領下にある人民の自決の権利の完全な実現への障害を除去するために、国際法に合致する更なる効果的な手段と行動を求めらる。

41. (国家、民間セクターの役割) 我々は、それぞれの国が自国の経済・社会発展のための第一義的な責任を有するということを認識する。  
(略) 我々は、小規模企業から多国籍企業、協同組合、市民社会組織や慈善団体等多岐にわたる民間部門が新アジェンダの実施における役割を有することを認知する。

41. We acknowledge the role of the diverse private sector, ranging from micro-enterprises to cooperatives to multinationals, and that of civil society organizations and philanthropic organizations in the implementation of the new Agenda.

目標 16. 持続可能な開発のための平和で包摂的な社会を促進し、すべての人々に司法へのアクセスを提供し、あらゆるレベルにおいて効果的で説明責任のある包摂的な制度を構築する

- 16.1 あらゆる場所において、すべての形態の暴力及び暴力に関連する死亡率を大幅に減少させる。
- 16.2 子どもに対する虐待、搾取、取引及びあらゆる形態の暴力及び拷問を撲滅する。
- 16.3 国家及び国際的なレベルでの法の支配を促進し、すべての人々に司法への平等なアクセスを提供する。
- 16.4 2030 年までに、違法な資金及び武器の取引を大幅に減少させ、奪われた財産の回復及び返還を強化し、あらゆる形態の組織犯罪を根絶する。
- 16.5 あらゆる形態の汚職や贈賄を大幅に減少させる。
- 16.6 あらゆるレベルにおいて、有効で説明責任のある透明性の高い公共機関を発展させる。
- 16.7 あらゆるレベルにおいて、対応的、包摂的、参加型及び代表的な意思決定を確保する。
- 16.8 グローバル・ガバナンス機関への開発途上国の参加を拡大・強化する。
- 16.9 2030 年までに、すべての人々に出生登録を含む法的な身分証明を提供する。
- 16.10 国内法規及び国際協定に従い、情報への公共アクセスを確保し、基本的自由を保障する。
- 16.a 特に開発途上国において、暴力の防止とテロリズム・犯罪の撲滅に関するあらゆるレベルでの能力構築のため、国際協力などを通じて関連国家機関を強化する。
- 16.b 持続可能な開発のための非差別的な法規及び政策を推進し、実施する。

一つは「2030年への持続可能な開発目標(SDGs)」です。SDGsは、「持続可能な開発は、平和と安全なくしては実現できない」「紛争の解決又は予防、及び紛争後の国々の支援のための努力を倍加しなければならない」として目標16「平和と公正を全ての人に」で12のターゲットを掲げています。「あらゆる形態の暴力による死亡率を減少させる」「子どもに対するあらゆる形態の暴力を撲滅する」「あらゆるレベルでの包摂的で参加型の意思決定を確保する」「情報への公共アクセスと基本的自由を保障する」ことが含まれます。協同組合が重視する考え方です(注)。そして、SDGgは協同組合を、政府や企業、また市民活動とことなる独自の役割を持つ組織として位置付けています。全ての協同組合が、そのSDGsプログラムにおいて平和への行動計画の優先順位を高めることを呼びかけます。

(注).....

目標 16. 平和と公正を全ての人に 「持続可能な開発に向けて平和で包摂的な社会を推進し、すべての人に司法へのアクセスを提供するとともに、あらゆるレベルにおいて効果的で責任ある包摂的な制度を構築する」

ターゲット

- 16.1 あらゆる場所において、全ての形態の暴力及び暴力に関連する死亡率を大幅に減少させる。
- 16.2 子どもに対する虐待、搾取、取引及びあらゆる形態の暴力及び拷問を撲滅する。
- 16.3 国家及び国際的なレベルでの法の支配を促進し、全ての人々に司法への平等なアクセスを提供する。
- 16.4 2030 年までに、違法な資金及び武器の取引を大幅に減少させ、奪われた財産の回復及び返還を強化し、あらゆる形態の組織犯罪を根絶する。
- 16.5 あらゆる形態の汚職や贈賄を大幅に減少させる。
- 16.6 あらゆるレベルにおいて、有効で説明責任のある透明性の高い公共機関を発展させる。
- 16.7 あらゆるレベルにおいて、対応的、包摂的、参加型及び代表的な意思決定を確保する。
- 16.8 グローバル・ガバナンス機関への開発途上国の参加を拡大・強化する。
- 16.9 2030 年までに、全ての人々に出生登録を含む法的な身分証明を提供する。
- 16.10 国内法規及び国際協定に従い、情報への公共アクセスを確保し、基本的自由を保障する。
- 16.a 特に開発途上国において、暴力の防止とテロリズム・犯罪の撲滅に関するあらゆるレベルでの能力構築のため、国際協力などを通じて関連国家機関を強化する。
- 16.b 持続可能な開発のための非差別的な法規及び政策を推進し、実施する。

Goal 16. peace and justice for all “Promote peaceful and inclusive societies for sustainable development, providing access to justice for all and building effective, responsible and inclusive institutions at all levels.”

Targets

- 16.1 Significantly reduce all forms of violence and violence-related mortality everywhere.
- 16.2 Eliminate abuse, exploitation, trafficking and all forms of violence and torture against children.
- 16.3 Promote the rule of law at the national and international levels and provide equal access to justice for all.
- 16.4 By 2030, substantially reduce illicit money and arms trafficking, enhance the recovery and restitution of property stolen, and eradicate all forms of organized crime.
- 16.5 Significantly reduce all forms of corruption and bribery.
- 16.6 Develop effective, accountable, and transparent public institutions at all levels.
- 16.7 Ensure responsive, inclusive, participatory and representative decision-making at all levels.
- 16.8 Expand and strengthen the participation of developing countries in global governance institutions.
- 16.9 By 2030, provide legal identification, including birth registration, for all people.
- 16.10 Ensure public access to information and guarantee fundamental freedoms in accordance with national laws and international agreements.
- 16.a Strengthen relevant national institutions, particularly in developing countries, through international cooperation and other means, to build capacity at all levels in the prevention of violence and the combating of terrorism and crime.
- 16.b Promote and implement non-discriminatory laws and policies for sustainable development.

## 協同組合と「平和への関わり」

協同組合を通じた積極的な平和に関するICA宣言（抜粋）  
2019年10月17日、ルワンダ・キガリでのICA総会にて承認

- 平和学者のヨハン・ガルトゥングによると、積極的な平和のコンセプトは、特に協同・統合・調和・平等面における地域での優れた貢献と関係しており、これは個人、構造または集団的な暴力の不在に関する消極的な平和とは区別されるもの
- ICAは設立以来、以下を含む取り組みを通じて、すべての人々の平和、ウェルビーイングおよび繁栄に向けた継続的なコミットメントを表明している
- ICAは、国連諮問機関カテゴリーAの地位を最初に与えられた非政府組織の一つである
- 協同組合運動は、持続可能かつ民主的な形で問題を解決する、公平で公正な方法を見出すために協同し、これにより暴力や憎しみの予防に貢献する。すべての組合員が、しっかりと自発的に敬意を持って協同組合や地域に参加するための教育は、平和文化で欠かさない要素である。協同組合は、平和の、そして平和に向けた文化で、積極的な役割を担っている。
- 国際協同組合同盟（ICA）は、協同組合運動の組織的な世界代表として、（2020年時点で）125年にわたり協同組合のアイデンティティを実践し積極的な平和を活発に推進してきた積極的な平和への自らの貢献を、十分に証明できる。私たちは、積極的な平和への自らのコミットメントを維持および深化させるよう呼び掛け、またすべての会員に対し、私たちの「積極的な平和に向けた協同組合行動アジェンダ」（今後定義予定）に基づいて積極的な平和を構築する活動を強化するよう呼び掛ける。

### INTERNATIONAL COOPERATIVE ALLIANCE

#### DECLARATION ON POSITIVE PEACE THROUGH COOPERATIVES

■ APPROVED BY THE ICA GENERAL ASSEMBLY OF 17 OCTOBER 2019, IN KIGALI (RWANDA) ■

##### PREAMBLE

In view of the many protracted violent conflicts and high levels of inequality in much of the world, and the impact of natural and other types of disasters;

In view of the many challenges which we are all facing in today's world, particularly as regards peace;

Whereas the concept of positive peace, according to peace scholar Johan Galtung, is related to the good contributions in the community, particularly cooperation and integration, reconciliation and equality, to be differentiated from negative peace which related to the absence of violence whether personal, structural or collective;

Whereas the ICA, since its inception, has expressed a continued commitment to peace, well-being and prosperity for all, including through:

Whereas the ICA was one of the very first non-governmental organizations to be granted UN consultative status, with A category

The cooperative movement cooperates to find equitable and just ways to solve problems in a sustainable and democratic manner, thus contributing to prevent violence and hatred. Education of all members to participate fully, voluntarily and respectfully in their cooperatives and communities is an essential part of a culture of peace. Cooperatives are an active part of a culture of and for peace.

The International Cooperative Alliance (ICA), as the organised global expression of the cooperative movement, can amply demonstrate its contributions to positive peace over its 125 years of existence [in 2020], putting the cooperative identity into practice and actively promoting positive peace. We call on to uphold and deepen our commitment to positive peace and call on all our members to strengthen their action to build positive peace based on our Agenda of Cooperative Action for Positive Peace [to be defined].

昨年12月のICAソウル大会は、1995年のICA大会で採択した「協同組合のアイデンティティ声明」を、気候変動や、情報革命の進行など新たな変化に照らして、見直す話し合いがされました。その中で、2019年のICAキガリ（ウルグアイ）大会で採択された「協同組合を通じた積極的な平和への宣言」の意義を強調しています。「積極的な平和」とは、平和学者 Johan Galtung が提唱した概念ですが、協同・統合、調和・平等面における地域社会でのすぐれた貢献と関係しています。宣言では、“協同組合のアイデンティティを実践することは、積極的な平和への貢献を十分に証明する”として、すべてのICA会員に、「積極的な平和にむけた協同組合の行動アジェンダ」（今後定義予定）にもとづく活動を呼びかけています。

The ICA Seoul Congress in December last year discussed revisiting the “Statement of Cooperative Identity” adopted at the ICA Congress in 1995, considering new changes such as climate change and the ongoing information revolution. In this context, the significance of the “Declaration for Positive Peace through Cooperatives” adopted at the 2019 ICA Congress in Kigali, Uruguay was emphasized.

“Positive peace” is a concept proposed by peace scholar Johan Galtung and is associated with outstanding contributions in the community in terms of cooperation, integration, harmony, and equality. The Declaration calls on all ICA members to work according to the “Cooperative Action Agenda for Positive Peace” (to be defined), as “the implementation of the cooperative identity is proof enough of the contribution to positive peace. The ICA is calling on all ICA members to work according to the “Cooperative Action Agenda for Positive Peace” (to be defined).

### 3. 戦争体制下で、協同組合はどのように平和に向かうか 原則「自治と自立」

3. How do cooperatives move toward peace under a war regime? Autonomy and Independence

## 3. 戦争体制の中で、協同組合はどのように「平和」をめざすか

#### ○1895年 ICA創立

- 1918年 欧州を戦場にした第一次世界大戦が終わる
- 1920年 国際連盟発足
- 1921年 ICA「戦後の復興に関する決議」を採択  
7月の第一土曜日を国際協同組合デーとする

#### ○1945年 国際連合発足

- 1945年 日本協同組合同盟創立  
「民主的平和国家を確立し、協同組合の国際的結合で世界平和の実現を目的とする」
- 1946年 ICA：経済社会理事会で最も重要な諮問機関となる
- 1946年 日本国憲法施行。
- 1949年 日本協同組合同盟「平和擁護の300万署名運動」を呼びかける。
- 1951年 日本生活協同組合連合会創立、「平和宣言」を採択
- 1952年 ICA 日本の協同組合の再加盟を承認
- 1954年 ICAパリ大会 日本の協同組合代表出席、原水爆反対と協同組合の貿易促進を訴える
- 1955年 日本は国際連合への加入が認められる

#### ○1895 ICA is founded.

- 1918: World War I ends in Europe.
- 1920: League of Nations established.
- 1921 ICA adopts "Resolution on Postwar Reconstruction". The first Saturday in July is designated as International Cooperative Day.
- 1945: The United Nations is established.
- 1945: Japan Cooperative Alliance founded "with the aim of establishing a democratic peaceful nation and achieving world peace through international cooperation of cooperatives."
- 1946 ICA becomes the most important advisory body to the Economic and Social Council.
- 1946: The Constitution of Japan goes into effect.
- 1949 The Japan Cooperative Alliance called for a campaign of 3 million signatures in defense of peace.
- 1951: The Japan Consumers' Cooperative Union was founded and adopted the "Peace Declaration".
- 1952: ICA approved the reaffiliation of Japanese cooperatives.
- 1954 ICA Paris Congress: Japanese cooperative representatives attend and appeal against atomic and hydrogen bombs and for the promotion of cooperative trade.
- 1955 Japan is admitted to the United Nations.

#### ●1923年 産業組合中央会 ICAに加盟

- 1925年 日本政府 治安維持法を制定
- 1928年「第二回国際協同組合デー」は治安維持法にもとづいて禁止
- 1931年 中国大陸で満州事変
- 1932年「満州国建国」を承認
- 1933年 日本政府 国際連盟を脱退
- 1937年 日中戦争を開始
- 1938年 国家総動員法が公布
- 1938年「関東消費組合連盟」が、政府の弾圧で解散
- 1939年 第二次世界大戦勃発
- 1940年「東京学生消費組合」が、政府の弾圧で解散
- 1940年 産業組合中央会 ICAを脱退
- 1941年 生活必需品は配給制に
- 1941年 真珠湾攻撃（太平洋戦争に突入）
- 1943年 農業団体法公布
- 1945年 8月：広島と長崎に原爆投下 敗戦

#### ●1923「産業組合中央会（The Central Association of Cooperatives）」 joins the ICA.

- 1925: The Japanese government enacts the 「治安維持法」
- 1928 The Second International Cooperative Day is prohibited under the 「治安維持法」
- 1931 Manchurian Incident in mainland China
- 1932 Japan approves the establishment of Manchukuo.
- 1933: The Japanese government withdraws from the League of Nations.
- 1937: Start of Sino-Japanese War
- 1938: 「国家総動員法」 is promulgated.
- 1938 The Kanto Consumers' Union League is dissolved due to government repression.
- 1939: Outbreak of World War II
- 1940: The Tokyo Student Consumers' Union dissolved due to government repression.
- 1940: 「産業組合中央会（The Central Association of Cooperatives）」 withdraws from the ICA.
- 1941: Necessities of life rationed.
- 1941: Pearl Harbor attack (entry into the Pacific War)
- 1943: Promulgation of the Agricultural Organizations Act
- August 1945: Atomic bombs dropped on Hiroshima and Nagasaki; defeat.

「戦争は、政治におけるとは異なる手段をもってする政治の継続（クラウゼビッツ）」であり国家の行為です。国家が戦争体制にすすむことは、政府と協同組合の関係や、国を超えた協同組合と協同組合の関係にも影響を与えます。戦争が進行する中で「協同組合をとおした平和」について考え、行動するには、歴史から深く学ぶことが不可欠です。二つの世界大戦でのICAと日本の協同組合の経験をふりかえります。

ICAは1895年に創立しました。欧州を戦場にした第一次世界大戦が1918年に終わり、1920年に国際連盟が発足しました。ICAは1921年に「戦後の復興に関する決議」を採択し、平和と国際的な協同組合の発展のために7月の第一土曜日を国際協同組合デーとしました。

War is the continuation of politics by means different from those used in politics (Clausewitz) and is an act of the state. The state going to war affects the relationship between the government and cooperatives, as well as between cooperatives and cooperatives beyond the borders of the country. To think and act on "peace through cooperatives" during an ongoing war, it is essential to learn deeply from history. We will review the experiences of the ICA and Japanese cooperatives in the two world wars.

The ICA was founded in 1895. In 1921, the ICA adopted the "Resolution on Postwar Reconstruction" and designated the first Saturday in July as International Cooperative Day for peace and the development of international cooperatives.

この頃、日本政府は、1925年に治安維持法を制定し、1931年には中国大陸で満州事変を起こし、翌1932年には「満州国建国」を承認します。日本は翌年（1933年）国際連盟を脱退し、1937年に日中戦争を開始、1941年の真珠湾攻撃で太平洋戦争に突入します。アジアの国々も日本の民間人も甚大な被害を被り、1945年の8月には広島と長崎に原爆が投下され、15年間の戦争を敗戦として迎えます。

・日本の協同組合である産業組合中央会は、1923年にICAに加盟しました。この頃、自主的な協同組合の活動は抑圧されており、1928年の「第二回国際協同組合デー」は治安維持法にもとづいて禁止されました。国家総動員法が公布される1938年には「関東消費組合連盟」が、1940年には「東京学生消費組合」が、政府の弾圧で解散しました。ICAの中でも日本に対する批判が起こり、日本政府が国際連盟を脱退した7年後の1940年、産業組合中央会もICAを脱退しました。1941年には生活必需品は配給制になり、協同組合の事業も困難になります。このように戦争体制では、協同組合が平和を呼びかけること自体が禁止され、自主的な協同組合の活動は弾圧され、協同組合事業そのものも継続できなくなります。

二度の世界大戦の反省の上に、1945年に国際平和をめざして発足した国際連合は、発足時から民間組織に諮問機関の地位を与え、ICAは1946年に経済社会理事会で最も重要な諮問機関となりました。・日本は1946年に国民権にもとづく日本国憲法を施行します。日本の協同組合は1945年に、「民主的平和国家を確立し、協同組合の国際的結合で世界平和の実現を目的とする」日本協同組合同盟を創立し、1949年には「平和擁護の300万署名運動」を呼びかけました。1951年には、日本生活協同組合連合会が創立され、「平和宣言」を採択します。

・ICAは1952年に日本の協同組合の再加盟を承認し、日本の協同組合代表は、1954年のICAパリ大会に出席して、原水爆反対と協同組合の貿易促進を訴えました。日本生協連は創立以来一貫して「平和とより良き生活」を求め、ICAの場でも発言してきました（注）。日本の協同組合が国際社会に復帰した3年後の1955年に、日本政府は国際連合への加入が認められます。

Around this time, the Japanese government enacted the Security Law in 1925, and in 1931, the Manchurian Incident occurred on the Chinese mainland, leading to the approval of the establishment of the Manchukuo State in 1932. Japan withdrew from the League of Nations the following year (1933), started the Sino-Japanese War in 1937, and plunged into the Pacific War with the attack on Pearl Harbor in 1941. Both Asian countries and Japanese civilians suffered tremendous damage, and in August 1945, atomic bombs were dropped on Hiroshima and Nagasaki, marking 15 years of war as a defeat.

Japan's cooperative, the Central Association of Industrial Cooperatives, joined the ICA in 1923. Voluntary cooperative activities were suppressed at this time, and the Second International Cooperative Day in 1928 was banned under the Security Law. In 1938, when the National Mobilization Law was promulgated, the Kanto Consumers' Union was dissolved, and in 1940, the Tokyo Student Consumers' Union was dissolved due to government repression. In 1941, daily necessities were rationed, making it difficult for cooperatives to conduct business. Under the war system, cooperatives were prohibited from calling for peace, voluntary cooperative activities were suppressed, and cooperative business itself could not continue.

The United Nations, founded in 1945 to promote international peace based on the lessons learned from the two world wars, has given advisory status to private organizations since its inception. In 1946, Japan enacted the Constitution of Japan based on national sovereignty. In 1951, the Japan Consumers' Co-operative Union was founded and adopted the "Peace Declaration.

The ICA approved the readmission of Japanese cooperatives in 1952, and Japanese cooperative representatives attended the ICA Paris Congress in 1954, where they appealed against atomic and hydrogen bombs and for the promotion of cooperative trade. Since its founding, the Japanese Consumers' Co-operative Union has consistently called for "peace and a better life" and has spoken out at ICA conferences. In 1955, three years after the return of Japanese cooperatives to the international community, the Japanese government was granted membership in the United Nations.

- 戦争体制は、命と人権を奪い、協同を阻害し、分断と孤立・衰退に導いてきた。
- 人々の平和を希求する行動は、個人の尊厳を守り、協同と国際的な連帯を促進してきた。
- この歴史は「平和な社会への意志」こそが、戦争体制による分断を乗り越える力であると教えている。
- 国際社会の分断に進んではいけない。
- ICAは、二度の世界大戦でも分裂することはなかった。
- 「平和な社会のための対話」による解決のために、国連で最大のNGOである協同組合が果たす役割は大きい。

—War regimes have taken lives and human rights, inhibited cooperation, and led to division, isolation, and decline.

—People's actions for peace have protected individual dignity and promoted cooperation and international solidarity.

—This history teaches us that the "will for a peaceful society" is the power to overcome the divisions caused by war regimes.

—We must not proceed to divide the international community.

—The ICA was not divided by two world wars.

—Cooperatives, the largest NGO in the United Nations, have a major role to play in resolving this issue through "dialogue for a peaceful society."

国家による戦争体制は、命と人権を奪い、協同を阻害し、分断と孤立・衰退に導きますが、人々の平和を希求する行動は、個人の尊厳を守り、協同と国際的な連帯を促進する軸になっています。この歴史は「平和な社会」への意志こそが、戦争体制による分断を乗り越える力であると教えています。国際社会の分断に進んではいけません。ICAは二度の世界大戦でも分裂することはありませんでした。「平和な社会への意志をもった対話」による解決のために、国連で最大のNGOである協同組合はどのような役割を担うのか、皆様と共に考えたいと思います。

While the war system by the state takes away lives and human rights, inhibits cooperation, and leads to division, isolation, and decline, the people's action for peace is the axis that protects the dignity of the individual and promotes cooperation and international solidarity. This history teaches us that the will to "peaceful societies" is the power to overcome the divisions caused by war regimes. ICA was not divided by the two world wars. I would like to discuss with you what role the largest NGO in the United Nations, the Cooperative, can play in resolving these issues through "dialogue with the will for a peaceful society."

(注).....

1980年ICA(モスクワ)大会の「西暦2000年の協同組合」報告を準備する専門委員会では、平和・核兵器廃絶の記述を主張し、反映されました。「協同組合のアイデンティティ」声明を採択した1995年ICA大会では、協同組合の定義に「経済的・社会的ニーズ」と共に「文化的ニーズ」を位置付ける必要性について、平和や核兵器廃絶への生協組合員の願いと行動を訴え、盛り込まれました。

•日本生協連は日本の平和運動(原水爆禁止世界大会)において、市民団体とともに統一のための役割を發揮し、国際軍縮総会やNPT(核拡散防止条約)再検討会議などに被団協と共に代表団を派遣し、国際署名を届けてきました。唯一の核被爆国として、被爆者を先頭に核兵器廃絶の運動に取り組み、各国政府と市民社会とともに「核兵器禁止条約」を発効させました。日本の生協は日本政府が「核兵器禁止条約」を批准することを求める署名運動を進めています。

.....

At the 1980 ICA (Moscow) Congress, the Technical Committee preparing the report "Cooperatives in the year 2000 AD" insisted on a statement on peace and the abolition of nuclear weapons, and this was reflected in the report. At the 1995 ICA Congress, which adopted the statement "The Identity of Cooperatives," the need to place "cultural needs" along with "economic and social needs" in the definition of cooperatives was included, based on the desire and actions of co-op members for peace and the abolition of nuclear weapons.

The Japan Consumers' Co-operative Union has played a unifying role in the peace movement in Japan (World Conference Against Atomic and Hydrogen Bombs) together with citizens' groups and has sent delegations to the International Conference on Disarmament and the NPT (Nuclear Non-proliferation Treaty) Review Conference together with Hidankyo to deliver international petitions. As the only country to have suffered nuclear attack, we have led the campaign for the abolition of nuclear weapons, with Hibakusha at the forefront, and together with governments and civil society, we have brought the Nuclear Weapons Convention into effect. The Co-op in Japan is promoting a signature campaign calling for the Japanese government to ratify the Nuclear Weapons Convention.